

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Amigos,  
tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de abril de 2004:

Licitaciones: el 25/04/04 fue publicado en periódicos de difusión nacional de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, el llamado a expresión de interés en la licitación para los servicios de consultoría "Hidrogeología General, Termalismo y Modelo Regional". El plazo para presentar la documentación correspondiente vence el 26/05/04. Por información adicional remitirse a la página Web <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/sbcc.htm>>. Para los próximos días está previsto el lanzamiento del llamado a licitación pública internacional para "Servicios de Cartografía Básica: Desarrollo y Confeción del Mapa Base del Acuífero Guarní".

Fondo Guaraní de la Ciudadanía: los países están designando los integrantes del Comité Asesor de Evaluación de Proyectos (CAP) para este Fondo. Con una prórroga de 10 días el 05/05/04 finalizó el plazo para la presentación de propuestas. Se recibieron 80 proyectos, que serán evaluados por el CAP.

Reunión Cumbre del Proyecto: en el próximo mes de junio, en la ciudad de Brasilia, Brasil, está prevista la realización de la 3ª Reunión del Consejo Superior de Dirección de Proyecto. Se evaluará el avance de la ejecución del Proyecto y los países discutirán una propuesta de declaración conjunta sobre el Acuífero Guaraní.

Proyectos Pilotos: el 22 de abril se realizó en la Secretaría General una reunión inicial para la elaboración de los planes preliminares de acción con la participación de actores locales de los dos proyectos transfronterizos, el Coordinador Nacional del Proyecto en Uruguay (CN-UY) y técnicos especialistas con el apoyo del Banco Mundial/GWMate y OEA.

Concordia/Salto (AR-UY): luego de una reunión con integrantes de la Comisión Local se realizó una breve visita de campo de la que participó la CN-Argentina y representantes de instituciones gubernamentales.

Itapúa (PY): luego de una visita de campo y una reunión de planeamiento con el apoyo de los expertos, la UNEP de Paraguay definió el área (en la localidad de Trinidad-Bella Vista, cerca de Encarnación) y detalló el alcance temático del piloto en uso agrícola del suelo y la protección del acuífero.

Ribeirão Preto (BR): el plan de acción local deberá considerar el sistema de información y base de datos hidrogeológicos producidos en el ámbito de la cooperación entre las Secretarías de Medio Ambiente de São Paulo y Baviera (Alemania). Los productos y documentos presentados en audiencia pública (el 23 de abril) están disponibles en la Web <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico\\_ejecu2003.htm#rib](http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico_ejecu2003.htm#rib)>.

Rivera/Santana do Livramento (UY/BR): la propuesta de plan está siendo discutida junto a la Comisión Local y los representantes de instituciones gubernamentales locales presentaron importantes aportes.

Misión del Banco Mundial: se realizó una misión técnica con especialistas del GW Mate y del Banco Mundial, la OEA y la Secretaría General del SAG, con el objetivo de evaluar la ejecución del Proyecto con vistas a Informar al Consejo Superior de Dirección del Proyecto (CSDP).

Coordinación con otros proyectos regionales: En el marco del Comité Intergubernamental de la Cuenca del Plata (CIC) se llevó a cabo en la ciudad de Buenos Aires, el 30/04/04, una reunión de gerentes técnicos de los 7 Proyectos GEF que los países están desarrollando en la cuenca. El objetivo de la misma fue intercambiar las experiencias y enriquecer el desarrollo de los proyectos. El Proyecto Acuífero Guaraní fue presentado y se discutieron aspectos relacionados a la interacción de aguas subterráneas y superficiales. Las distintas presentaciones están disponibles en la página Web <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico\\_ejecu2004.htm](http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico_ejecu2004.htm)>

Difusión del SAG: La publicación "Memoria: Seminario Acuífero Guaraní" realizada por Brasil relativa al lanzamiento del Proyecto en ese país, del 17 al 19 de setiembre de 2003, se encuentra disponible en la página Web <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico\\_ejecu2003.htm](http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico_ejecu2003.htm)>

Cursos, Congresos, Seminarios: les recordamos que en la web <<http://www.sg-guarani.org/gestion/seminarios/seminarios.htm>> se encuentran anunciados para divulgación cursos, congresos y seminarios, relativos a temáticas afines con el Proyecto, que son remitidos a esta Secretaría General.

Los saluda muy cordialmente,

Luiz Amore  
Secretario General

## 2. Português

Estimados Amigos,

Tenho a satisfação de difundir o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) do mês do abril de 2004:

Licitações: em 25/04/04 foi publicado em periódicos de difusão nacional da Argentina, Brasil, Paraguai e Uruguai, o chamado a expressão de interesse na licitação para os serviços de consultoria "Hidrogeologia Geral, Termalismo e Modelo Regional". O prazo para apresentar a documentação correspondente vence em 26/05/04. Por informação remeter-se à página Web <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/sbcc.htm>>. Para os próximos dias está previsto o lançamento do chamado a licitação pública internacional para "Serviços de Cartografia Básica: Desenvolvimento e Confeção do Mapa Base do Aquífero Guarani".

Fundo Guarani da Cidadania: os países estão designando os integrantes do Comitê Assessor de Avaliação de Projetos (CAP) para este Fundo. Após prorrogação de 10 dias, em 05/05/04 foi finalizado o prazo para a apresentação de propostas. Foram recebidas 80 projetos, que serão avaliados pelo CAP.

Reunião de Cúpula do Projeto: no próximo mês de junho, na cidade da Brasília, Brasil, está prevista a realização da 3a Reunião do Conselho Superior de Direção de Projeto. Será avaliado o desenvolvimento da execução do Projeto e os países discutirão uma proposta de declaração conjunta sobre o Aquífero Guarani.

Projetos Pilotos: em 22 de abril se realizou uma reunião inicial para a elaboração dos planos preliminares de ação na Secretaria Geral com a participação de atores locais dos dois projetos transfronteizos, o Coordenador Nacional do Projeto no Uruguai (CN-UY) e demais técnicos especialistas com o apoio do Banco Mundial/GWMate e OEA.

Concordia/Salto (AR-UY): após a reunião com integrantes da Comissão Local se realizou uma breve visita de campo da qual participou a CN-Argentina e representantes de instituições governamentais.

Itapúa (PY): logo após a visita de campo e reunião de planejamento com o apoio dos técnicos, a UNEP do Paraguai definiu a área (na localidade de Trinidad-Bella Vista, perto de Encarnación) e detalhou o alcance temático do piloto focalizando o uso agrícola do solo e a proteção amparo do aquífero.

Ribeirão Preto (BR): o plano de ação local deverá considerar o sistema de informação e base de dados hidrogeológicos produzidos no âmbito da cooperação entre as Secretarias de Meio ambiente do São Paulo e Baviera (Alemanha). Os produtos e documentos apresentados em audiência pública (em 23 de abril) estão disponíveis na Web <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico\\_ejecu2003.htm#rib](http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico_ejecu2003.htm#rib)>.

Rivera/Santana do Livramento (UY/BR): a proposta de plano está sendo discutida junto à Comissão Local e os representantes de instituições governamentais locais apresentaram importantes contribuições.

Missão do Banco Mundial: realizou-se uma missão técnica com especialistas do GW Mate e do Banco Mundial, OEA e a Secretaria-Geral do SAG, com o objetivo de avaliar a execução do Projeto com vistas a informar ao Conselho Superior de Direção do Projeto (CSDP).

Coordenação com outros projetos regionais: No marco do Comitê Intergovernamental da Bacia do Prata (CIC) levou-se a cabo na cidade de Buenos Aires, em 30/04/04, uma reunião de gerentes técnicos dos 7 Projetos GEF que os países estão desenvolvendo na bacia. O objetivo foi trocar experiências e enriquecer o desenvolvimento dos Projetos. O Projeto Aquífero Guarani foi apresentado e discutiram-se aspectos relacionados à interação de águas subterrâneas e superficiais. As distintas apresentações estão disponíveis na página Web <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico\\_ejecu2004.htm](http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico_ejecu2004.htm)>

Difusão do SAG: A publicação "Memória: Seminário Aquífero Guarani" realizada pelo Brasil relativa ao lançamento do Projeto nesse país, de 17 a 19 de setembro de 2003, encontra-se disponível na Web <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico\\_ejecu2003.htm](http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico_ejecu2003.htm)>

Cursos, Congressos, Seminários: recordamos que na página Web <<http://www.sg-guarani.org/gestion/seminarios/seminarios.htm>> encontram-se anunciados os cursos, congressos e seminários, relativos a temáticas afins ao Projeto, que são remetidos a esta Secretaria-Geral.

Saúda-os muito cordialmente,

Luiz Amore  
Secretário Geral

## 3. English

Dear Friends;  
I'm pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) April of 2004 Report:

Biddings: on 04/25/04 it was published in newspapers of national distribution of Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay, the call to the expression of interest in the bidding for the consulting services for "Hydrogeology, Thermalism and Regional Model". The period to present the documentation expires on 05/26/04. For more information go to the Web page <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/sbcc.htm>> In the next days it will be launched the international competitive bidding "Basic Cartographic Service: Development and elaboration of the Basic Map of the Guarani Aquifer"

Guarani Citizenship Fund: the countries are nominating their participants for the Advisory Committee for Project Evaluation in this Fund (CAP). With 10 days extension, the 05/05/04 expired the time for the presentation of proposals. 80 projects were received, and they will be evaluated by the CAP.

Steering Committee Meeting: next June, in the city of Brasilia, Brazil, will take place the 3rd Meeting of the Steering Committee of the Project. The advance of the Project execution will be evaluated, and the countries will discuss a proposal of joint declaration about the Guarani Aquifer.

Projects Pilots: on April 22nd an initial meeting for the elaboration of the preliminary action plans took place in the General Secretariat with the participation of local actors of the transboundary projects, the National Coordinator of the Project in Uruguay (CN-UY) and experts with the support of the World Bank/GWMate and O.A.S.

Concordia/Salto (AR-UY): after a meeting with members of the Local Commission a brief field trip was made, with participation of the CN-Argentina and representatives of local governmental institutions.

Itapúa (PY): after a field trip, and a meeting for planning with support from the experts, the UNEP of Paraguay defined the area (Trinidad-Bella Vista, near Encarnación) and detailed the thematic focus of the pilot in agricultural use and groundwaters protection.

Ribeirão Preto (BR): the action plan should consider the information system and the hydrological data base produced through the cooperation between the Secretariats of the Environment of São Paulo and Bavaria Satate (Germany). The products were presented in a public consultation (on April 23rd) and are available in the Web <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico\\_ejecu2003.htm#rib](http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico_ejecu2003.htm#rib)>.

Rivera/Santana do Livramento (UY/BR): the proposed plan is being discussed with the Local Commission and the representatives of local governmental institutions presented important contributions.

World Bank Mission: a technical mission took place with specialists of the GW Mate and the World Bank, the O.A.S. and the General Secretariat of the SAG, with the objective of evaluating the execution of the Project with a view to inform the Steering Committee of the Project.

Coordination with other regional projects: Within the framework of the Plata Watershed Committee (CIC) it was carried out in the city of Buenos Aires, on 04/30/04, a meeting of technical managers of the 7 GEF Projects, that the countries are developing in the watershed. The goal of the meeting was to exchange experiences and to support their development. The Guarani Project was presented and aspects related to the groundwater and superficial water interaction were discussed. The different presentations are available in the Web <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico\\_ejecu2004.htm](http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico_ejecu2004.htm)>.

SAG Diffusion: The publication "Memories: Guarani Aquifer Seminar" (portuguese) made by Brazil relative to the launching of the Project in the country, from September 17th to 19th of 2003, is available in the Web <[http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico\\_ejecu2003.htm](http://www.sg-guarani.org/proyecto/historico_ejecu2003.htm)>.

Courses, Congresses, Seminaries: we remind you that in the web address <<http://www.sg-guarani.org/gestion/seminarios/seminarios.htm>> are announced some courses, congresses and seminars that have been sent to this General Secretariat, related to the Project issues.

Sincerely yours,

Luiz Amore  
General Secretary